

Isa

Chapter 16

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 שְׁלַחוּ-כָּךְ מִשָּׁל-פָּנָיו אֶרֶץ מִסְלַע מְדִבְרָה אֶל-הָרֵי בְּתֵרֵי צִיּוֹן:
Сіону доньки гори до пустелею від-Сели землю пануючому-над ягнат пошліть
[H6726](#) [H1323](#) [H2022](#) [H0413](#) [H5554](#) [H0776](#) [H4910](#) [H7971](#)

Овечки пошліть власникові землі, із Сели на пустиню, на гору Сіонської дочкі.

2 וְהָיָה כְּעוֹף-הַשָּׁמַיִם וְנֹדֵד גֶּן מְשָׁלַח תְּהִינָה בְּנוֹת מוֹאָב מִעֲבֹרֹת לְאַרְנוֹן:
Арнону на-бродах Моаву дочки будуть покинуте гніздо блукаючий як-птах і-буде
[H0769](#) [H4124](#) [H1323](#) [H1961](#) [H7971](#) [H7064](#) [H5074](#) [H5775](#) [H1961](#)

І станеться, мов те сполішене птаство, з кубла повигонене, будуть дочкі Моавські при брдах Арнону:

3 [הביאו] (הביאי) עֵצָה עֲשׂוּ פְּלִילָה שִׁיתִי כְּלִיל צֶלֶף בְּתוֹךְ צְהָרִים
полудня серед тінь-твою як-ніч постав правосуддя вчини раду принеси дай
[H8432](#) [H6738](#) [H3915](#) [H7896](#) [H6415](#) [H6098](#) [H0935](#) [H0935](#)
סְתַרֵּי נְדָחִים נֹדֵד אֶל-תְּנִילֵי:
видавай не втікача вигнанців сховай
[H1540](#) [H0408](#) [H5074](#) [H5080](#) [H5641](#)

„Подай раду, зроби присуд, учини нічну тінь свою повного полудня, сховай вигнаних, біженця не видавай.

4 יִגְדְּרוּ בְּךָ נְדָחֵי מוֹאָב הָיוּ-סְתָר לָמוֹ מִפְּנֵי
в-тебе нехай-перебувають Моаве вигнанці-Мої в-тебе нехай-перебувають
[H6440](#) [H4124](#) [H5080](#)

3 מִן-רֶגֶס תָּמוּ שָׁד כָּלָה הַמִּינִן אָפָס כִּי-שׁוֹרֵד
з топтачі зникнуть спустошення закінчиться гнобитель зникне бо руйнівника
[H7429](#) [H8552](#) [H7701](#) [H3615](#) [H4160](#) [H0656](#) [H7703](#)

הָאָרֶץ:
землі
[H0776](#)

Нехай мешкають в тебе вигнанці Моаву, стань їм захистом перед грабіжником, бо не стало насильника, скінчився грабунок, загинув топтач із землі.

5 וְהוֹכֵן יְהוָה בְּחַסְדּוֹ כִּסֵּא וְיָשָׁב עָלָיו בְּאֵמֶת דָּוִד שֹׁפֵט
суддя Давида в-шатрі в-істині на-ньому і-сяде престол милосердям і-утвердиться
[H8199](#) [H1732](#) [H0168](#) [H0571](#) [H3427](#) [H3678](#)

וְיָרֵשׁ מִשְׁפָּט וְיִרְשׁוּ צְדָקָה וְיִמְהַר
правду і-швидкий-на правосуддя і-шукаючий
[H6664](#) [H4106](#) [H4941](#) [H1875](#)

І буде утвєрджений милістю трон, і сяде на ньому у правді в наметі Давида суддя, що дбатиме за правосуддя та буде в справедливості вправний.

לֹא- не	וְעִבְרָתוֹ i-лютість-його	וּגְאוּוֹנוֹ i-гордість-його	גְּאוּוֹתָו пиху-його	מְאֹד дуже	גָּדוֹל гордий	מֹאָב Moаву	גְּאוּוֹן пиху	שָׁמְעֵנוּ чули-ми	6
H3808	H5678	H1347	H1346	H3966	H1341	H4124	H1347	H8085	
							כֹּן хвальковитість-його	וְ —	H0907

Ми чули про гордість Моава, що гордий він дуже, про сваволю його й його гордість, про лютість його, про неслухні його нісенітниця”.

חֲרֶסֶת Харесету	קִיר- Kір	לְאֲשִׁישֵׁי за-коржами	יִלְלִי голоситиме	כָּלָה весь	לְמוֹאָב за-Моавом	מוֹאָב Моав	יִלְלִי голоситиме	לָכֵן тому	7
H7025	H7025	H0808	H3213	H3605	H4124	H4124	H3213		
							תִּהְיֶה стогнатимете	אֲדָ- воістину	נִכְאָיִם: зневірені
							H0389	H1897	

Буде тому голосіти Моав над Моавом, увесь голосити він буде! За паляніцями з грон Кір-Харесету плакати будуть насправді побиті,

הִלְמוּ потоптали	גוֹיִם народів	בְּעַלְיָ пани	שִׁבְמָה Сівми	נֶפֶן лоза	אֲמָלָל занепадають	חֶשְׁבוֹן Хешбону	שָׂדְמוֹת поля	כִּי бо	8
H1986		H1167	H7643	H1612	H0535	H2809	H7709		
נִשְׁוּ розкинулись	שְׁלַחֹתֶיהָ пагони-їі	מִדְבָּר пустелею	תָּעוּ блукали	נִגְעוּ досягли	יַעַזְרָה Язеру	עַד- аж-до	שְׂרוּקֶיהָ лози-їі-вибрані		
H5203	H7976		H8582	H5060	H3270	H5704	H8291		
							עָבְרוּ перейшли	יָם: море	H3220

бо посухли хешбонські поля, і виноградник Сівми; володарі народів понищили гробзна добірні, які до Язеру сягали й зникали в пустині; галузки ж його розтягалися, і море вони перейшли.

דְּמְעוֹתַי сльозами-моїми	אֲרִינֶךָ напою-тебе	שִׁבְמָה Сівми	נֶפֶן лозу	יַעַזְרָה Язера	בִּבְכִי плачем	אֲבָכָה плакатиму	כֹּן тож	עַל- тому	9
H1832	H7301	H7643	H1612	H3270	H1065	H1058			
נִפְלָה: затих	הִיָּדָה оклик	קַצִּירְךָ врожай-твій	וְעַל- i-на	קִינָה жнива-твої	עַל- на	כִּי бо	וְאֵלֶּאלֶה i-Елеале	חֶשְׁבוֹן Хешбоне	
H5307	H1959			H7019			H0500	H2809	

Тому то язёрським плачём буду плакати за виноградину Сівми. Сльозою своєю тебе орошу, о Хешбоне й Ел’але, бо крик бою напав на твій збір та на жніво твоє.

לֹא не	יִרְנָן співатимуть	לֹא- не	וּבְכַרְמֵי i-в-виноградниках	הַכַּרְמֶל саду	מִן- з	וְגִיל i-веселість	שִׂמְחָה радість	וְנִאֲסַף i-зникне	10
H3808		H3808	H3754	H3759			H8057	H0622	
	הַשְּׂבָתִי: припинив-Я	הִיָּדָה оклик	תִּדְרֹךְ топчач	יִדְרֹךְ топчатиме	לֹא- не	בִּינְיָנִים в-чавильнях	יַיִן вино	יִרְעַע радітимуть	
		H1959	H1869	H1869	H3808	H3342	H3196	H7321	

І буде забрана радість та вітха із саду, а по виноградниках пісні не буде й не здійметься окрик. Вина по чавілах не буде топтати чавильник, — окрик радости Я припинив!

חֲרֶשׁ לְקִיר за-Kір-Харес	וְקַרְבִּי i-нутрощі-мої	יִהְיוּ стогнуть	כַּכְנֹר як-арфа	לְמוֹאָב за-Моавом	מִעֵי нутро-моє	כֹּן тож	עַל- тому	11
H7025	H7130	H1993	H3658	H4124	H4578			

Тому то в жалобі звучать про Моав мої нутроці, мов би та арфа, а нутро моє — про Кір-Херес.

אֶל-	וּבֵא	הַבָּמָה	עַל-	מוֹאָב	נִלְאָה	כִּי-	נִרְאָה	כִּי-	וְהָיָה	12
до	i-прийде	висоті	на	Моав	знесилився	що	покажеться	коли	i-станеться	
H0413	H0935	H1116		H4124	H3811		H7200		H1961	

יִכָּל:	וְלֹא	לְהִתְפַּלֵּל	מִקְדָּשׁוֹ
зможє	i-не	молитися	святині-своєї
H3201	H3808	H6419	H4720

І буде, як виявиться, що змучивсь на взгір'ї Моав, і ввійде молитись у святиню свою, та він не осягне нічого.

מֵאֵז:	מוֹאָב	אֶל-	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר	הַדְּבָר	וְזֶה	13
відтоді	Моав	про	ГОСПОДЬ	говорив	яке	слово	це	
	H4124	H0413	H3068	H1696		H1697	H2088	

Оце слово, яке говорив був віддавна Господь про Моава.

וְנִקְלָהּ	שְׂכִיר	כְּשָׁנִי	שָׁנִים	בְּשָׁלֹשׁ	לְאֹמֵר	יְהוָה	דִּבֶּר	וְעַתָּה	14
i-зневажиться	наймита	як-роки	роки	через-три	кажучи	ГОСПОДЬ	мовив	a-тепер	
H7034	H7916	H8141	H8141	H7969	H0559	H3068	H1696	H6258	

כְּבוֹד:	לֹא	מִזְעָר	מֵעֵט	וּשְׂאָר	הַרְבֵּה	הַהֶמוֹן	בְּכֹל	מוֹאָב	כְּבוֹד
великим	не	незначним	малим	i-залишок	великим	натовпом	з-усім	Моаву	слава
H3524	H3808	H4213	H4592	H7605			H3605	H4124	H3519

ס
—

А тепер Господь каже, говорячи: За три роки, однакові з літами наймита, буде зневажена слава Моава з усім велелюддям його, а позostalість — мала та дрібна, невелика!